

57 (1998) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1999 Nr. 27

A. TITEL

*Protocol tot wijziging van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der
Nederlanden en de Republiek Zuid-Afrika tot het vermijden van
dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting
met betrekking tot belastingen naar het inkomen, met Protocol;
Pretoria, 15 december 1998*

B. TEKST

Protocol tot wijziging van de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek van Zuid-Afrika tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen, met Protocol

Het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Republiek Zuid-Afrika,

Geleid door de wens de op 15 maart 1971 te Kaapstad ondertekende Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek van Zuid-Afrika tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen, met Protocol (in dit Protocol genoemd „de Overeenkomst”), te wijzigen,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Artikel 6 van de Overeenkomst wordt gewijzigd doordat in de tweede volzin van het tweede lid de woorden „, zomede schuldvorderingen van welke aard ook – niet zijnde obligaties – die verzekerd zijn door hypotheek op onroerende goederen” vervallen.

Artikel 2

Artikel 11 van de Overeenkomst wordt gewijzigd doordat het derde lid vervalt en wordt vervangen door het volgende lid:

„3. De uitdrukking „interest”, zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit overheidsleningen, uit obligaties of schuldbewijzen, al of niet verzekerd door hypotheek, doch geen aanspraak gevende op een aandeel in de winst, en schuldvorderingen van welke aard ook, alsmede alle andere inkomsten die door de belastingwetgeving van de Staat waaruit de inkomsten afkomstig zijn, met inkomsten uit geldleningen worden gelijkgesteld.”

Artikel 3

Dit Protocol, dat een integrerend deel van de Overeenkomst vormt, treedt in werking op de dertigste dag na de laatste der beide data waarop de onderscheiden Regeringen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld, dat de in hun onderscheiden Staten grondwettelijk vereiste formaliteiten zijn vervuld, en de bepalingen ervan vinden toepassing op interest die

Protocol amending the Convention between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of South Africa for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, with Protocol

The Kingdom of the Netherlands
and
the Republic of South Africa,

Desiring to amend the Convention between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of South Africa for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, with Protocol, signed at Cape Town on 15 March 1971 (in this Protocol referred to as “the Convention”),

Have agreed as follows,

Article 1

Article 6 of the Convention shall be amended by deleting in the second sentence of paragraph 2 the words “and debt-claims of every kind, secured by mortgage, excluding bonds or debentures”.

Article 2

Article 11 of the Convention shall be amended by omitting paragraph 3 and substituting the following paragraph:

“3. The term “interest” as used in this Article means income from Government securities, from bonds or debentures, whether or not secured by mortgage but not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind as well as other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises.”

Article 3

This Protocol, which shall form an integral part of the Convention, shall enter into force on the thirtieth day after the latter of the dates on which the respective Governments have notified each other in writing that the formalities constitutionally required in their respective States have been complied with, and its provisions shall have effect on interest

wordt ontvangen op of na de datum waarop dit Protocol in werking is getreden en die toerekenbaar is aan perioden die op of na deze datum beginnen, alsmede op interest die door een onderneming van een van de Staten wordt ontvangen, voor zover deze interest is toe te rekenen aan perioden die beginnen op of na de datum waarop dit Protocol in werking is getreden, ongeacht de datum waarop deze interest wordt betaald.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Pretoria de 15 december 1998, in tweevoud, in de Nederlandse en de Engelse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

(w.g.) H. R. R. V. FROGER

Voor de Republiek Zuid-Afrika

(w.g.) GILL MARCUS

that is received on or after the date on which this Protocol has entered into force and that is attributable to periods beginning on or after that date, as well as on interest that is received by an enterprise of one of the States in so far as this interest, regardless of the date on which it is paid, is attributable to periods beginning on or after the date on which this Protocol has entered into force.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE at Pretoria this 15 day of December 1998, in duplicate, in the Netherlands and the English languages, the two texts being equally authentic.

For the Kingdom of the Netherlands

(sd.) H. R. R. V. FROGER

For the Republic of South Africa

(sd.) GILL MARCUS

D. PARLEMENT

Het Protocol behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan het Protocol kan worden gebonden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Protocol zullen ingevolge artikel 3 in werking treden op de dertigste dag na de laatste der beide data waarop de onderscheiden Regeringen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat de in hun onderscheiden Staten grondwettelijk vereiste formaliteiten zijn vervuld.

J. GEGEVENS

Van de op 15 maart 1971 te Kaapstad tot stand gekomen Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Zuid-Afrika tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen, met Protocol, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1971, 72; zie ook *Trb.* 1972, 24.

Uitgegeven de *negenentwintigste* januari 1999.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

J. J. VAN AARTSEN